

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 38.674/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 38.674/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 juni 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten", heeft op 12 juli 2005 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 30 juin 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques", a donné le 12 juillet 2005 l'avis suivant:

Aanhef

In de Nederlandse tekst van het tweede lid van de aanhef vervange men het woord "afgeschaft" door het woord "opgeheven".

Artikel 1

In het ontworpen artikel 2, vierde lid, van het koninklijk besluit van 21 december 2001 (artikel 1, 2°, van het ontwerp), wordt gerefereerd aan "een voorschrift op algemene benaming conform de bepalingen van het koninklijk besluit n° 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen". Aangezien in dat koninklijk besluit geen melding wordt gemaakt van "een voorschrift op algemene bepaling", lijkt niet naar dat besluit te moeten worden verwezen, maar wel naar een ander koninklijk besluit dat zich momenteel nog in het stadium van voorbereiding bevindt ¹.

Artikel 2

1. Men passe de redactie van artikel 2, 1°, van het ontwerp aan als volgt:

"1° in § 1 worden het tweede, het derde en het vierde lid opgeheven;"

2. Men redigere de inleidende zin van artikel 2, 2°, van het ontwerp als volgt: "een § 3 wordt toegevoegd, luidende:"

3. In het ontworpen artikel 93, § 3, tweede lid, van het koninklijk besluit van 21 december 2001 (artikel 2, 2°, van het ontwerp), zijn de woorden "en principe", die in de Franse tekst voorkomen, niet weergegeven in de Nederlandse tekst. Vraag is of die woorden iets toevoegen aan de tekst en of deze niet beter worden geschrapt in de Franse versie.

¹Zie het ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de modaliteiten inzake het voorschrift voor menselijk gebruik", dat het voorwerp is van de adviesaanvraag 38.672/1/V van 30 juni 2005.

Artikel 3

1. Ter wille van de leesbaarheid schrijve men in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het ontworpen artikel 94, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 21 december 2001 "Wanneer meerdere specialiteiten, die afleverbaar zijn ..." in plaats van "Wanneer meerdere specialiteiten afleverbaar zijn ...".

2. In een normatieve tekst wordt in beginsel het woord "moeten" niet gebruikt omdat de verplichting reeds voortvloeit uit de aard zelf van de regelgeving. Men schrijve derhalve in het ontworpen artikel 94, § 4, van het koninklijk besluit van 21 december 2001 "..., kiest de apotheker bij de effectieve aflevering de voor de patiënt meest aangewezen specialiteit" in plaats van "..., moet de apotheker bij de effectieve aflevering de voor de patiënt meest aangewezen specialiteit kiezen".

Préambule

Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du préambule, on remplacera le mot "afgeschaft" par le mot "opgeheven".

Article 1^{er}

L'article 2, alinéa 4, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 2001 (article 1^{er}, 2°, du projet), fait référence à "une prescription à dénomination commune conforme aux dispositions de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exerce des professions de soins de santé". Étant donné qu'il n'est pas fait mention, dans cet arrêté royal, d' "une prescription à dénomination commune", il semblerait qu'il ne faille pas faire référence à cet arrêté royal, mais au contraire à un autre arrêté royal qui, pour l'instant, est encore en cours d'élaboration ².

Article 2

1. La rédaction de l'article 2, 1°, du projet sera adaptée comme suit:

"1° au § 1^{er}, les alinéas 2, 3 et 4 sont abrogés;"

2. La phrase liminaire de l'article 2, 2°, du projet sera rédigée comme suit:
"il est ajouté un § 3, rédigé comme suit:"

3. À l'article 93, § 3, alinéa 2, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 2001 (article 2, 2°, du projet), les termes "en principe", qui figurent dans le texte français, n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais. La question est de savoir ce que ces mots ajoutent au texte et s'il ne vaudrait pas mieux les supprimer dans la version française.

²Voir le projet d'arrêté royal "fixant les modalités de la prescription à usage humain", qui fait l'objet de la demande d'avis 38.672/1/V du 30 juin 2005.

Article 3

1. Dans un souci de lisibilité, on écrira dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 94, § 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 21 décembre 2001 "Wanneer meerdere specialiteiten, die afleverbaar zijn ..." au lieu de "Wanneer meerdere specialiteiten afleverbaar zijn ...".

2. Dans un texte normatif, le verbe "devoir" ne s'emploie pas en principe dès lors que l'obligation est inhérente à la nature même de la règle. À l'article 94, § 4, en projet de l'arrêté royal du 21 décembre 2001, on écrira par conséquent "..., le pharmacien tient compte du meilleur intérêt du patient..." au lieu de "..., le pharmacien doit tenir compte du meilleur intérêt du bénéficiaire ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'État,

A. SPRUYT,
M. RIGAUX,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BAERT.

Het verslag werd uitgebracht door H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BAERT.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME